

## VIRTUAL INTERACTION THROUGH VIDEO-WEB COMMUNICATION: A STEP TOWARDS ENRICHING AND INTERNATIONALIZING LANGUAGE LEARNING PROGRAM

MARCO MORRETTA

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

UNIVERSITAT DE BARCELONA



JAUREGI, K. Y BAÑADOS, E.

*VIRTUAL INTERACTION THROUGH VIDEO-WEB COMMUNICATION:  
A STEP TOWARDS ENRICHING AND INTERNATIONALIZING LANGUAGE  
LEARNING PROGRAM*

*ReCALL* 20(2), pp. 183-207, 2008

CAMBRIDGE JOURNALS

[http://www.eurocall-languages.org/recall/r\\_contents.html#may08](http://www.eurocall-languages.org/recall/r_contents.html#may08)

**J**auregi y Bañados exponen en este artículo el desarrollo y los resultados de su estudio “intercontinental e interactivo”, como ellas mismas lo definen, pensado para fomentar la internacionalización de la enseñanza académica, tanto de la lengua como de la cultura española.

El foco del estudio es la utilización en clase de las TICs (Tecnologías de la Información y la Comunicación), que pueden ser aplicadas al ámbito educativo siempre y cuando se consideren como el punto de unión entre dos grandes líneas de investigación: el constructivismo social y la adquisición de lenguas extranjeras. El concepto de interacción es primordial para ambos: para los constructivistas, la colaboración en la realización de tareas que fomenten la interdependencia y la responsabilización es un presupuesto clave para la construcción de los conocimientos. Los estudios de adquisición se centran, además, en la cantidad y la calidad del *input* y del *output*, en la negociación de significado sin descuidar la forma (atención bifocalizada) y retoman la importancia del ambiente de aprendizaje y de los aspectos culturales.

En el caso de que el ambiente de aprendizaje sea virtual, las ventajas principales son el descenso del filtro afectivo de los aprendices y la eliminación de las distancias físicas.

Partiendo de estas premisas, las autoras se proponen investigar si las herramientas interactivas de comunicación (tanto sincrónicas como asincrónicas) pueden enriquecer la calidad de los programas académicos de lenguas extranjeras fomentando el desarrollo de un ambiente de aprendizaje constructivo entre hablantes nativos y no nativos del español con el objetivo de llevar al cabo tareas lingüísticas significativas.

Participaron en este estudio veinte estudiantes de ELE de la Universidad de Utrecht, Holanda (nivel B2 del MCER), y veinte futuros profesores nativos de español de la Universidad de Concepción, Chile. Para la realización de este estudio se creó un puente virtual entre estas dos universidades que intentara integrar diversas formas de comunicación virtual. La comunicación sincrónica tuvo lugar a través de *Adobe Connect*, un software que permite realizar llamadas con cámara web e intercambio de datos en tiempo real sobre internet, mientras que la asincrónica se desarrolló en un blog llamado “español en zuecos”:

<http://espanolenzuecos.blogia.com>

lo que subraya la orientación de las tareas hacia la negociación de contenidos culturales.

Después de algunas conferencias preliminares vía web entre las dos universidades para asesorar a todos los participantes sobre el funcionamiento de los programas y para colaborar en el diseño de las tareas, se crearon parejas de trabajo (un estudiante holandés y uno chileno) que colaboraron durante cinco semanas interactuando entre ellos (en el videochat) y con los demás compañeros (a través del blog). Cada pareja disponía de un supervisor responsable de solucionar cualquier duda de tipo técnico o didáctico.

El procedimiento consistía en la realización de tres tareas por pareja (más una en pequeños grupos) acerca de temas de cultura, donde todas las tareas cumplen con los requisitos de Ellis (2003): son auténticas, requieren interacción obligatoria, son significativas y se centran en el significado teniendo en cuenta a la vez la posibilidad de reflexionar sobre la forma. Se empezó por una conversación acerca de los estereotipos, donde el hablante nativo contestaba a las preguntas del estudiante holandés. Basándose en esta conversación, el aprendiz tuvo que escribir un texto que sirvió para el segundo paso

del experimento: la revisión colaborativa. A este paso le siguió un debate sobre la vida estudiantil en los dos países, donde cada estudiante recogía informaciones acerca de la otra cultura, que luego tenían que enriquecer mediante entrevistas e informes. Por último, se puso en práctica una actividad grupal de literatura entre dos o tres estudiantes chilenos y dos o tres holandeses simulando un taller literario con presentaciones de libros, votación del jurado y debate final. Como se puede apreciar, la planificación de las tareas tiene en cuenta el desarrollo de todas las destrezas del MCER y no solo la interacción oral, que suele prevalecer en los tándems virtuales.

Se recogieron datos cualitativos a través del análisis de las conversaciones semanales de los estudiantes, de sus entradas en el blog y de los resultados de un cuestionario que se les administró a los participantes al final del experimento. En el estudio aparece un extracto de una de las conversaciones que se grabaron, donde se puede apreciar la espontaneidad de la interacción y el buen funcionamiento de la negociación, tanto cultural como léxica, entre los estudiantes.

El análisis de los cuestionarios nos brinda diversos datos de interés. Partiendo de la premisa de que antes de participar en esta investigación todos los informantes estaban familiarizados con las nuevas tecnologías e internet, eso no impidió que hubiera algunos problemas técnicos que dificultaron la comunicación, sin llegar a obstaculizar en ningún momento el desarrollo del proyecto.

En cuanto a la valoración global de la experiencia, los datos son muy positivos, aunque los porcentajes más altos se dan en el grupo de Concepción. Entre los estudiantes holandeses, en cambio, el 40% declaró haber tenido problemas con sus colegas chilenos (retrasos, cancelaciones improvisas, e-mails sin contestar...), lo cual afectó a su valoración global del proyecto. Los problemas técnicos por supuesto

también influyeron negativamente en la opinión de muchos alumnos, en particular en el apartado relativo a la motivación.

Uno de los logros de este estudio es el de demostrar que la comunicación virtual no tiene por que estar subordinada a la interacción que se da en la vida "real", sino que puede integrarla y potenciarla. Lo demuestra una pregunta sobre las preferencias entre estas dos formas de comunicar: si bien la mayoría de los informantes chilenos optó por la conversación cara a cara, muchos aprendices holandeses declararon preferir la modalidad virtual, considerada menos "amenazadora".

La investigación confirma la eficacia de la aplicación de las nuevas tecnologías a la clase de ELE siempre y cuando se cuiden con detalle todos los aspectos teóricos y prácticos de las tareas (el lingüístico, el didáctico, el sociocultural, el técnico...), demostrando que los aprendices holandeses mejoraron su español en todas las subcompetencias y evidenciando un alto grado de motivación. Por otro lado, los chilenos enriquecieron sus conocimientos del mundo y aumentaron la autopercepción de su cultura, además de practicar sus habilidades como futuros profesores. Asimismo, se hace hincapié en el aspecto sociocultural del aprendizaje, afirmando que estudios de este tipo contribuyen a la internacionalización de la enseñanza y a la eliminación de los estereotipos.

FECHA DE ENVÍO: 29 DE MARZO DE 2012